

## And/et analyse distributionnelle de la conjonction copulative en français et en anglais

Geneviève Quillard and Georges Akhras

Volume 41, Number 3, septembre 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003895ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003895ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Quillard, G. & Akhras, G. (1996). And/et analyse distributionnelle de la conjonction copulative en français et en anglais. *Meta*, 41(3), 459–470. <https://doi.org/10.7202/003895ar>

Article abstract

Using a corpus of computerized texts, the authors examine patterns and problems encountered in the translation of the coordinating conjunction And and its counterpart Et. They feel that their observations can be helpful to students.

# AND/ET ANALYSE DISTRIBUTIONNELLE DE LA CONJONCTION COPULATIVE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

GENEVIÈVE QUILLARD ET GEORGES AKHRAS  
Collège royal militaire du Canada, Kingston, Canada

## Résumé

*Les auteurs dégagent des schémas indiquant les tendances et les différences à propos de la traduction de la conjonction copulative and/et; ils croient que les tendances ainsi dégagées peuvent fournir un certain nombre de points de repère aux étudiants.*

## Abstract

*Using a corpus of computerized texts, the authors examine patterns and problems encountered in the translation of the coordinating conjunction And and its counterpart Et. They feel that their observations can be helpful to students.*

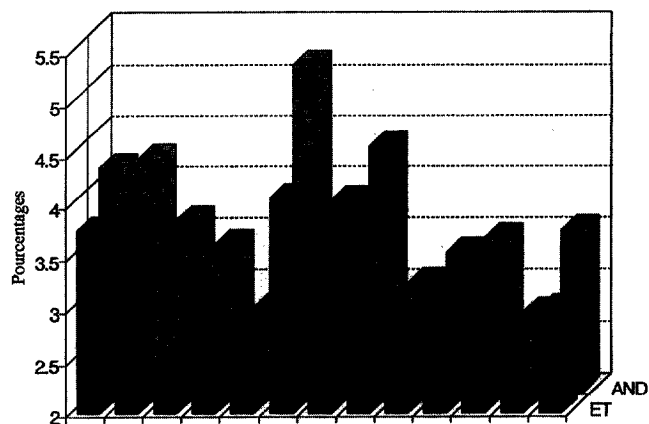
La préférence du français pour la juxtaposition et la plus grande fréquence de «and» par rapport à son «équivalent» français ont été mentionnées à plusieurs reprises<sup>1</sup>, mais seule l'analyse informatisée de documents traduits permet de chiffrer l'écart qui sépare l'utilisation de cette conjonction copulative dans les discours anglais et français. Or, d'après les données dont nous disposons actuellement, il est considérable, comme l'illustrent les tableaux<sup>2</sup> et les figures ci-dessous.

Textes Anglais - Français							
Nom	«AND»			«ET»			Diff. %
	Nombre	Total	%	Nombre	Total	%	
1968	8	192	4.167	7	186	3.763	11
Actua	10	235	4.255	8	228	3.509	21
éditeur	8	219	3.653	6	239	2.510	46
Michèle	11	321	3.427	10	329	3.040	13
sommaire	8	285	2.807	7	295	2.373	18
armée	117	2262	5.172	114	2797	4.076	27
Bagdad	76	1976	3.846	36	1371	2.626	46
Égypte	36	821	4.385	30	1052	2.852	54
Franco	55	1805	3.047	103	4076	2.527	21
Jana	17	508	3.346	15	573	2.618	28
131	262	7516	3.486	169	6554	2.579	35
132	154	5570	2.765	125	5479	2.281	21
134	202	5681	3.556	166	5513	3.011	18
Moyenne							28

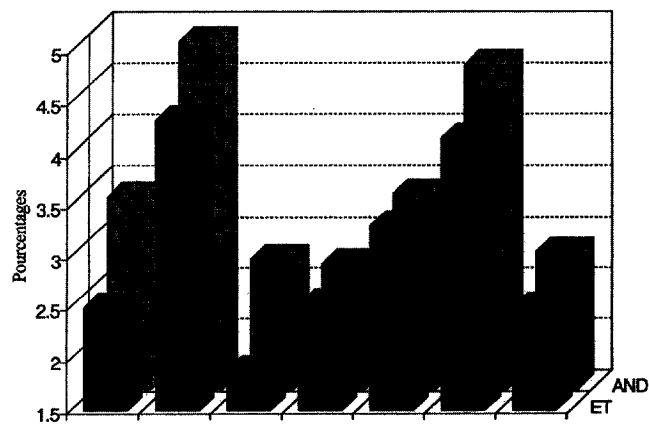
Tableau 1 : Pourcentage de «and/et» des textes étudiés

Textes Français - Anglais							
Nom	«ET»			«AND»			Diff.
	Nombre	Total	%	Nombre	Total	%	
Chantale	53	2122	2.498	63	1864	3.380	26
Landry	17	393	4.326	20	409	4.890	12
Denise	37	1958	1.890	51	1846	2.763	32
Norda	103	4076	2.527	111	4088	2.715	7
classic	93	2807	3.313	101	2969	3.402	3
Demers	52	1251	4.157	51	1096	4.653	11
Triologue	647	25928	2.495	699	24621	2.839	12
Moyenne							15

Tableau 2: Pourcentage de «et/and» des textes étudiés



Textes Anglais-Français du tableau 1



Textes Français-Anglais du tableau 2

Ces variations s'expliquent en partie par la différence du système de repérage des deux langues et par le fait que l'anglais décrit la réalité au lieu de l'interpréter. Mais, pour rendre pleinement compte de ce phénomène, il faut également faire intervenir deux autres paramètres, stylistiques et culturels plutôt que linguistiques : la tolérance beaucoup plus grande de l'anglais pour la répétition<sup>3</sup>, ainsi que la plus grande complexité syntaxique des phrases françaises (dans les textes pragmatiques du moins).

Si les traducteurs chevronnés reproduisent instinctivement les caractéristiques discursives de la langue-cible, et se montrent d'ailleurs remarquablement inventifs en français (nous avons dénombré une cinquantaine de traductions de «and», allant de : par ailleurs, du reste, également, de plus, en outre, aussi, qui plus est, bref, oui, donc, sans compter, sans oublier, doublé de, accompagné de, etc., aux appositions et aux divers remaniements structuraux), tel n'est pas le cas des apprentis-traducteurs qui, eux, reproduisent avec une fidélité parfois incongrue les structures du texte-source. Sur le plan pédagogique, se pose alors la question : comment amener les étudiants à ne plus systématiquement traduire les éléments coordonnants par leur «équivalent» dans l'autre langue ?

Les schémas distributionnels suivants, dégagés à partir de l'analyse de textes pragmatiques traduits du français et de l'anglais<sup>4</sup>, peuvent s'avérer utiles dans les cours de traduction comme dans les cours de rédaction avancée. Certes, ils n'ont rien de prescriptif, chaque scripteur ou traducteur ayant toujours la possibilité de faire un choix personnel et même d'aller à contre-courant, si tel est son bon plaisir, mais ils reflètent des tendances dans l'organisation collective des discours anglais et français et, à ce titre, ils peuvent fournir un certain nombre de points de repère aux étudiants.

#### COORDINATION DE PARAGRAPHES

Il est extrêmement rare que deux paragraphes soient coordonnés par «et» en français. Dans les traductions en français, soit la conjonction copulative est prestement éliminée, surtout si elle est suivie d'une autre articulation logique, comme dans les exemples 3 et 4 :

**And** when our athletes win — Canada wins. / Quand nos athlètes remportent les honneurs, c'est le Canada tout entier qui gagne ! (Publicité du gouvernement du Canada, *Canadian*, 7/92, p. 54)

**And** if my priority were to devise a general strategy / Si ma priorité consistait à établir une stratégie générale (*Ecodecision*, 9/91, pp. 29, 28)

**And** finally, as a result of its experience / Enfin, à la suite de son expérience (*Bulletin*, Fédération canadienne des sciences sociales, vol. 5, n° 1, 4/93, p. 2)

**And yet** one's heart must go out to someone / **Néanmoins**, il faut avoir de la compassion (MDN, *Communiqué*, 9/90, p. 1)

**And** speaking of outdoor events / Parlant d'activités en plein air (TVO, *Signal*, 8/93, p. 3)

**And**, I believe [...] gradualism is the right path to follow / Je suis convaincu [...] que l'étapisme est la voie que doit emprunter l'administration fédérale (*Langue et Société*, n° 10, été 1983, pp. 16, 17)

**And** so it soon became painfully clear / Il devient bientôt évident (*L'Ontario et son peuple*, ministère de l'Éducation, p. 10)

Soit elle est remplacée par une autre articulation :

**And** the unit has met with a lot of success so far. / **En fait**, l'unité a déjà accumulé de nombreux succès. (*Sentinelles*, oct/nov 1992, p. 4)

**And**, although we have been told by base civilian personnel officers/**De plus**, bien que des agents du personnel civil de différentes bases nous aient dit que (MDN, *Communiqué*, 9/90, p. 1)

**And** every Budget car goes through a thorough set of quality/maintenance checks/**De plus**, nous procédons à un entretien complet et à un contrôle de qualité de chaque voiture Budget (publicité, Budget, *Time*, 3/5/93; *L'Actualité*, 1/6/93)

**And** that was the disturbing element/**C'est d'ailleurs** ce qui nous a semblé paradoxal (MDN, *Communiqué*, 3/92, pp. 2, 3)

Dans les traductions en anglais, elle est assez souvent rajoutée, surtout si le paragraphe débute par le gallicisme : c'est... que :

Sans oublier votre cerveau, qui a besoin d'eau pour donner son rendement maximal./**And** don't forget your brain. It also needs water to perform at its optimum level. (publicité, Evian, *Time*, 14/6/93; *L'Actualité*, 7/93)

C'est ainsi qu'on retrouvera le professeur Humphrey à Charlottetown, cet été/**And** so professor Humphrey will be in Charlottetown this summer (*Forces*, été 1990, pp. 51, 51)

C'est justement au nom de l'équité sociale que Michel Clair sonne l'alarme aujourd'hui./**And** it is precisely in the name of social equity that Michel Clair is now sounding the alarm. (*Forces*, été 1990, pp. 56, 58)

#### COORDINATION DE PHRASES

Ici encore, d'une manière générale, le français évite de relier les phrases par «et», préférant la juxtaposition :

These children, from an early age, focus on what they want to be when they grow up. **And** when they do reach an age that allows them into the work force/Dès l'âge le plus tendre, ces jeunes rêvent du métier qu'ils feront lorsqu'ils seront grands. Arrivés à l'âge de se joindre à la population active (Bryan D. Palmer, *Work and Unions in Canada*, Secrétariat d'État du Canada, 1988, p. 7)

**And**, of course/Il est bien sûr évident (MDN, *Communiqué*, 10/91, p. 10)

C'est le docteur Juri qui a opéré Monumental Moria. Leur célébrité a ensuite grandi de concert./It was Dr Juri who operated on Monumental Moria. **And** they became famous together as a result. (*Le Monde*, 6/9/88; *Manchester Guardian*, 18/9/88)

D'autres substances, d'autres gènes, d'autres phénomènes biologiques fins seront certainement caractérisés par les chercheurs/**And** the research community is confident of characterizing other substances, other genes **and** other subtle biological phenomena. (*Forces*, été 1990, pp. 42-46)

Pourtant, à cette époque déjà/**And** yet, already during this period (Jean Delisle, *Au cœur du dialogue canadien*, Secrétariat d'État, 1984, p. 27)

A company has to be formed [...] **And** then the product has to be marketed/Une compagnie doit être établie [...] Le produit doit ensuite être mis en marché (*Bulletin*, Fédération canadienne des études humaines, 13-1)

**And**, says terminal-services superintendent/Comme le dit le surintendant des services de l'aérogare (*En Route*, 12/91, pp. 9, 11)

Ou d'autres éléments coordonnants :

There are male buyers [...] and female buyers [...] **And**, of course, toys/On trouve ici des acheteurs [...], des acheteuses [...] On voit **aussi** des jeux et des jouets, bien entendu (*En Route*, 12/91, pp. 29-30)

**And** the short-term challenge is clear/**Quant au** défi que nous devons relever à brève échéance, il se présente, lui aussi, clairement à notre esprit (David Crombie, *Status Report by the Secretary of State of Canada*, 1988, p. 1)

The funding was adequate and it was available. **And** the programme has been mightily successful/Le financement était suffisant, et les fonds étaient disponibles. **Ajoutons que** le programme jouissait d'une grande popularité (*Bulletin ACPU*, 5/89, vol. 36, n° 5, p. 3)

If true, then our lobbying, both of the public and of key policy formulators, should be entirely based on economic arguments. **And certainly** such arguments have worked fairly well where they have been used./Si c'est le cas, les pressions exercées auprès du public et des décideurs de politiques clés ne devraient alors être étayées que par des arguments d'ordre économique. **Il n'en reste pas moins** que jusqu'à présent, ce type d'argument s'est révélé assez efficace (*Bulletin ACPU*, 9/89, p. 5)

**And**, oh, it catches fire and explodes easily./**Sans compter que** le solvant est inflammable et explose facilement. (MDN, *Communiqué*, 11/90, p. 6)

**Enfin**, comment ne pas remarquer que Georges Pinault [...] a été nommé [...] maître de conférences associé de cette ancien ?/**And** it is no coincidence that [...] Georges Pinault [...] was appointed associate lecturer in Celtic (*Le Monde*, 18/5/90; *Manchester Guardian*, 24/6/90)

#### COORDINATION DE PROPOSITIONS

- a) Lorsque la phrase comporte trois propositions ou plus, le français a tendance soit à les juxtaposer :

Quoi encore? Aménager un Village olympique, concevoir un programme culturel, mettre sur pied tous les systèmes électroniques de communications, organiser les centres de presse et d'information du public, commercialiser la vente des billets à l'échelle mondiale./Other tasks included building an Olympic Village, organizing a cultural program, acquiring timing and measuring equipment, defining communications requirement, arranging for global communications **and** promoting the world-wide sale of tickets to the various Game events. (*Jeux de la XXI<sup>e</sup> Olympiade*, Montréal 1976, p. 4)

- Soit à n'utiliser une conjonction copulative que devant la dernière. L'anglais ne manifeste pas du tout les mêmes pudeurs stylistiques :

The English by-laws were duly approved **and** will be printed **and** sent out/Le règlement intérieur anglais a été dûment approuvé; il va être imprimé **et** envoyé (Compte rendu de l'assemblée générale annuelle de l'ATIO, 31/10/87)

- b) Pour coordonner des propositions, dont l'une au moins comporte deux syntagmes reliés par «and», l'anglais n'hésite pas à user du même terme. Le français préfère juxtaposer les propositions pour éviter la répétition :

It was then quite fashionable to sit for a portrait, **and** over the years he established 14 branch studios in Canada **and** the U.S./À cette époque, il était de bon ton de poser pour un portrait. Il ouvrit 14 autres studios au Canada **et** aux États-Unis. (*Canadian*, 6/92, p. 82)

**and** our sincere thanks go to him **and** to all members of the Committee **and** the working groups./; nous remercions très sincèrement Richard **ainsi** que tous les membres du Comité **et** des groupes de travail. (Compte rendu de l'assemblée générale annuelle de l'ATIO, 31/10/87)

Cette fébrilité provoque le sentiment d'une découverte **et** d'une urgence, elle invite à une mobilisation des ressources **et** du marché canadien/This feverish activity has

engendered a sense of discovery **and** urgency, **and** has led to a mobilization of resources **and** of the Canadian market. (Gérard Hervouet, *Le Canada et le bassin du Pacifique*, Secrétariat d'État du Canada, p. 7)

Ou faire appel à d'autres connecteurs :

He commandeered both the time **and** the subjects of the interview, **and** he did so chiefly by talking very loudly./Il a monopolisé l'entrevue **et** les discussions; **en outre**, il l'a fait d'une voix bruyante. (*Bulletin*, Fédération canadienne des études humaines, 13/1)

Il entretient aussi d'excellentes relations avec les associations professionnelles **et** les universités **de même qu'**il accorde beaucoup d'importance aux cours de formation **et** de perfectionnement./He also maintained excellent relations with professional associations **and** universities, **and** attached much importance to employee training **and** development. (Jean Delisle, *Au cœur du dialogue canadien*, Secrétariat d'État, 1984, pp. 27, 26)

Both Pablum **and** kerosene were invented in Canada, **and** so were a great many other things./Le Pablum **et** le kérosène ont été inventés au Canada, **de même qu'**une foule d'autres choses (Yvonne Van Ruskenveld, *Innovation in Canada*, Secrétariat d'État, 1988, pp. 9, 10)

In short, science **and** technology is our future **and** education is the key to that future./En d'autres mots, les sciences **et** la technologie sont notre avenir. L'éducation, **quant à elle**, est la clé de l'avenir (*Bulletin* ACPU, 2/91, p. 11)

Wine expert Geraldine Rubino finds bottles in everyone's price range to complement both dinner **and** dessert, **and** also offers her suggestions for a little extravagance at the evening's end./La conseillère en vins, Geraldine Rubino, a trouvé des bouteilles d'une gamme de prix qui conviennent à toutes les bourses, pour accompagner le mets principal **et** le dessert. Elle offre **également** ses suggestions de petites folies pour couronner la soirée. (*Actualités* RAO, printemps 1993, pp. 6,4)

It is also a good practice to be natural during an interview, **and** this can help you feel more at ease **and** demonstrate your aptitudes **and** your knowledge./De plus, il est opportun, au cours de l'entrevue, d'être naturel; **d'ailleurs** ceci peut vous permettre de vous sentir plus à l'aise **et** plus apte à faire valoir vos possibilités (circulaire, «Preparing for a competition», Ministry of Defence, 1990, p. 6)

I am an optimist by necessity **and** conviction (**and** I also like to have the last word)/je suis optimiste tout autant par nécessité que par conviction (**d'ailleurs**, j'aime bien avoir le dernier mot) (David Crombie, *Status Report by the Secretary of State of Canada*, 1988, p. 2)

c) Si deux propositions comportant deux syntagmes ou plus sont coordonnées par «et», il y a alors de fortes chances qu'un autre connecteur soit utilisé pour relier les syntagmes ou au moins deux d'entre eux :

Christmas tree lights glittered **and** carollers sang outside **and** inside/les sapins de Noël étaient illuminés **et** l'on chantait des cantiques **tant** à l'intérieur **qu'**à l'extérieur (*Bulletin* ACPU, 2/91, p. 11)

**and** includes a drawing **and** a detailed map **and** an explanation/**et** comprend un dessin de l'oiseau **ainsi qu'**une carte détaillée **et** des explications (circulaire, Federation of Ontario Naturalists, 26/9/87)

Il faut remarquer aussi que, si «and» possède le quasi-monopole de la coordination entre deux propositions, tel n'est pas le cas de son équivalent français. Nombre d'autres éléments peuvent se substituer à lui :

Of course, the right to differ is one of our most important freedoms — **and** [...] we exercise it often/Naturellement, le droit de diverger d'opinion est l'une de nos plus impor-

tantes libertés — **du reste** [...] nous nous en prévalons souvent (David Crombie, *Satus Report by the Secretary of State*, 1988, p. 1)

Here's a building project that will stretch your building abilities **and** you'll end up with a Christmas centerpiece/Voici un projet de construction qui requiert tous vos talents; vous aurez **par la même occasion** une décoration de Noël (*Lego Design News*, vol. 9, n° 4, hiver 1989)

Il faut également noter la plus grande fréquence des appositions en français. Elles s'avèrent d'autant plus précieuses qu'elles permettent de faire d'une pierre deux coups : éviter l'utilisation de la conjonction copulative et celle des verbes tabou, avoir ou être :

Foncièrement cosmopolite, la civilisation Viking nous a ainsi légué un art profondément original/Viking civilization **was** profoundly cosmopolitan, **and** its highly original art presents (*Atlas*, 8/92, p. 90)

To make matters worse, Britain was at war with France **and** most of her troops were needed overseas/Enfin, pour comble d'infortune, l'Angleterre, alors en guerre avec la France, ne peut guère envoyer de troupes de renfort (*L'Ontario et son peuple*, ministère de l'Éducation, p. 22)

#### COORDINATION DE GROUPES NOMINAUX

##### GROUPES NOMINAUX SIMPLES:

Le français a fortement tendance à les juxtaposer, l'anglais à les lier :

C'est affaire de conditions de vie, de structures sociales, de culture./Depending on their living conditions, social structures **and** culture (*Forces*, été 1990, pp. 27, 31)

Le climat au travail doit faciliter les communications, les échanges, l'enrichissement mutuel./The mood of the workplace should facilitate communication, exchange **and** mutual enrichment. (*Forces*, été 1990, pp. 33, 37)

Ici, la Vignole est reconverte en restaurant, musée, lieu de dégustation pour la plus grande joie des visiteurs./Here, for the pleasure of visitors, "la Vignole" has been converted into a restaurant, museum **and** wine tasting centre. (*Atlas*, 8/92, p. 142)

Other features are purely gizmos **and** gadgets/Il en est d'autres, **toutefois**, qui sont tout au plus des curiosités, des gadgets (*En Route*, 10/84, pp. 54, 55)

Ces poignées d'aventuriers [...] vont se métamorphoser en prodigieux hommes d'affaires, en habiles diplomates/this small band of adventurers [...] were to proved skilled business men **and** crafty diplomats (*Atlas*, 8/92, pp. 87, 89)

Les pièces hautes et claires sont habillées de boiseries finement sculptées, de tapisseries aux paysages exotiques peints à la main, de rideaux aux tissus précieux, de mosaïques de faïence/the rooms are light with lofty ceilings, finely-carved panelling, hand-painted tapestries of exotic landscapes, curtains of precious material **and** earthenware mosaic. (*Demeures et châteaux*, 1&2/90, pp. 32, 34)

Les reliques étalées, le caractère exceptionnel du plus grand trésor de cathédrale au nord des Alpes, le précieux équipement de la cathédrale sont encore aujourd'hui un symbole de l'importance de ce pèlerinage./The shown relics, the singularity of the principal cathedral relic north of the Alps, **and** the precious furnishings of the cathedral are a visible sign of the pilgrimage's importance even today. (Rolf Purpar, *Os Oche. Unser Aachen*, Meyer & Meyer, Aachen, 1987, pp. 23, 22)



Lorsque les deux groupes nominaux sont relativement éloignés l'un de l'autre dans la phrase, le français évite généralement d'utiliser «et» :

The project demonstrated an expanded use of DND resources to meet national environmental goals **and** an increased commitment/Ce travail a nécessité un recours accru aux ressources du MDN pour atteindre les objectifs nationaux en matière d'environnement, **ainsi que** l'engagement (Forces canadiennes, *Bulletin du personnel*, 12/90, p. 3)

Comme pour la coordination de propositions, il faut noter que, même si la phrase ne comporte que deux groupes nominaux, ceux-ci ne sont pas toujours reliés par «et» (ainsi que, de même que et comme lui faisant une forte concurrence), alors qu'en anglais l'utilisation de «and» est quasi systématique :

Present your current Driver's Licence **and** one other piece of identification/Présentez votre permis actuel **ainsi qu'**une autre pièce d'identité (feuillet, *It's Time to Renew Your Driver's Licence*, Ontario Ministry of Transportation)

I am pleased to send you the ACLA News **and** a brief report/J'ai le plaisir de vous faire parvenir les Nouvelles de l'ACLA **ainsi qu'**un rapport succinct (lettre de la présidente de l'ACLA, 10/7/90)

It's happening in rich **and** poor families/Cela arrive dans les familles aisées **comme** dans les familles pauvres (dépliant, *Wife assault: it is a crime*, Ontario Women's Directorate)

You'll soon be able to use postage prepaid Special Letter envelopes **and** Special Occasion envelopes/Bientôt, vous aurez des enveloppes port-payé pour la «Lettre Spéciale» **de même que** pour les occasions spéciales (dépliant, *Getting ready for the '90s*, Canada Post Corporation, 1990)

La même remarque s'applique lorsqu'il y a plus de deux groupes nominaux :

Then we will start the change to your bill, *Outlet* **and** other bill inserts/Nous modifierons ensuite la présentation des factures, du bulletin «Échanges» **ainsi que** des différents prospectus d'information (Ontario Hydro, *Outlet*, Seasonal Customer Issue, Fall, 1990)

#### GROUPES NOMINAUX COMPOSÉS:

Lorsque les syntagmes nominaux coordonnés comprennent un ou plusieurs éléments coordonnants, le français évite de les relier par «et». Les formes privilégiées sont alors la juxtaposition :

Les vastes dimensions de leur territoire, le faible peuplement, les productions minières **et** agricoles/their vastness, their small populations, **and** similar mining **and** farming industries (Gérard Hervouet, *Le Canada et le bassin du Pacifique*, Secrétariat d'État du Canada, 1988, pp. 29, 27)

L'amélioration de la qualité de la vie, de la qualité de la nutrition, la multiplication des efforts de recherche **et** des gestes préventifs/improvements in the quality of life **and** nutrition **and** the step-up in research efforts **and** preventive measures (*Forces*, été 1990, pp. 19-21)

Celui-ci comportait trois thèmes : Critères d'admission **et** contenu des programmes de formation, Intégration **et** adaptation au marché du travail, Initiatives : formation **et** productivité./The final programme included three themes: **Admission Requirements and Training Programme Content; Entering and Adapting to the Job Market; and Training and Productivity Initiatives.** (*InformATIO*, vol. 22, n° 3, 6/93, pp. 2, 4)

Ou : ainsi que, comme, de même que :

Our General Safety Program **and** the dedicated professionals responsible for the formulation **and** implementation of that program/le programme de sécurité **ainsi que** le personnel affecté à la rédaction **et** à la mise en vigueur du programme (National Defence, *General Safety Digest*, n° 4, 1989/90, p. 1)

These include the 1970 **and** 1975 *Christmas stamps*, the 1979 *International Year of the Child stamp* **and** the 1983 issue for the *75th anniversary of Canadian Scouting*./les vignettes de Noël émises en 1970 **et** en 1975, celle de l'Année internationale de l'enfant, en 1979, **de même que** le timbre de 1983 soulignant le 75<sup>e</sup> anniversaire du mouvement scout au Canada. (brochure, Société canadienne des postes, *Fenêtres de découverte*, 1993, p. 7)

Entries are made with the help of translators, client departments **and** cooperating organizations in Canada **and** abroad/se font avec la collaboration des traducteurs eux-mêmes, des ministères clients **ainsi que** d'organismes coopérants, du pays **comme** de l'étranger (brochure, Bureau de traduction, Secrétariat d'État du Canada, p. 3)

It was reviewed by the Academic Freedom **and** Tenure Committe **and** by the Executive./Le Comité de la liberté universitaire **et** de la permanence **ainsi que** le Comité de direction l'ont examiné. (*Bulletin ACPU*, 6/92, p. 1)

Mais elles ne sont pas les seules :

This [...] vocabulary contains approximatively 1,200 entries **and** 300 definitions **and** observations/Ce vocabulaire [...] comprend environ 1 200 entrées **assorties** de 300 définitions **et** observations (dépliant, *Pensions Vocabulary*, Secrétariat d'État du Canada)

[They] must be linked with our human **and** economic values **and** our responsibility to future generations./[Ils] doivent être appliqués en harmonie avec nos valeurs humaines **et** économiques, **dans le contexte** de notre responsabilité envers les générations à venir. (MDN, *Communiqué*, 5/92, pp. 2, 3)

#### PHRASES COMPORTANT TROIS «AND» OU PLUS

Comment le français pourrait-il se montrer aussi cavalier ? Dans ce cas, les traductions témoignent alors d'une merveilleuse créativité, mais elles ont généralement en commun la présence d'une proposition relative :

This publication is primarily a working tool for translators **and** communicators **and** provides access to terms **and** expressions not commonly found in other agricultural dictionaries./L'ouvrage est essentiellement un outil de travail **où** traducteurs **et** communicateurs pourront trouver des termes **ou** des expressions difficilement accessibles dans les dictionnaires agricoles courants. (dépliant, *Vocabulary of Agriculture*, 1991)

The Native people had a thorough knowledge of these water routes, **and** they were generous in sharing what they knew with the explorers **and** with the fur traders **and** missionaries that followed/Ces cours d'eau n'ont aucun secret pour les autochtones **qui** partagent volontiers leur savoir avec les explorateurs **puis** les trafiquants de fourrure **et** les missionnaires qui les suivent (*L'Ontario et son peuple*, ministère de l'Éducation, p. 7)

The 1990 Convention **and** the preparatory workshops for the CTIC examination were applauded by members **and** deemed informative **and** educational development activities/Le congrès de 1990, **ainsi que** les ateliers préparatoires en regard de l'examen du CITC, ont été applaudis par les membres, **qui** ont jugé ces activités instructives **et** propices au perfectionnement professionnel (circulaire de l'ATIO, fin 1990)

### ARTICULATIONS LOGIQUES DIFFÉRENTES

Si l'anglais affectionne les rapports chronologiques, le français leur préfère les rapports logiques. Il faut donc amener les étudiants à effectuer une analyse sémantique des textes ou des phrases qu'ils ont à traduire, afin qu'ils choisissent le connecteur logique le mieux adapté au contexte :

- a) **conséquence** : C'est, d'après les données dont nous disposons, le rapport le plus fréquent. Mais seule une étude portant sur un plus grand nombre de documents permettrait de confirmer cette observation.

By October 1763, however, many Native nations had ceased to actively support the rising **and** the full force of the rebellion had passed/Cependant, en octobre 1763, plusieurs nations indiennes cessent de soutenir activement le soulèvement, **qui** perd **donc** de son importance (*L'Ontario et son peuple*, ministère de l'Éducation, p. 10)

Recycling is one of the best tools we have to alleviate the waste management problem, **and** federal government employees have been recycling paper since 1976./Le recyclage est l'un de nos meilleurs outils pour résoudre le problème de la gestion des déchets; **c'est pour cela** que les fonctionnaires fédéraux recyclent le papier de bureau depuis 1976. (*Forces canadiennes, Personnel Newsletter*, 12/90, p. 15)

We will be visiting your region in the fall or winter of 1993-1994 **and** we would appreciate hearing from you/Nous nous rendrons dans votre région l'automne ou l'hiver prochain, **aussi** nous souhaitons [*sic*] que vous communiquiez avec nous (circulaire, Commission de la fonction publique du Canada, 16/7/93, p. 2)

This Committee had spent over a year conducting a study on a science and technology strategy for Canada, **and** it did not want prorogation/Pendant plus d'un an, le comité a mené une étude sur une stratégie scientifique et technique pour le Canada. Il ne voulait **donc** pas qu'une prorogation (*Bulletin ACPU*, 2/91, p. 11)

The Committee acknowledged that the Archives are most inadequately housed, **and** that a solution must be found urgently/Le comité de la Chambre reconnaît que les locaux des Archives nationales sont dans un **tel** état de délabrement **qu'**il faut absolument remédier à la situation (*Bulletin*, Fédération canadienne des études humaines, printemps 1988, vol. 11, n° 1, p. 2)

We have received yet another budget cut this year, **and** individual contributions have a heightened importance to our program planners./Nous avons connu d'autres coupures budgétaires cette année. Les contributions individuelles revêtent **donc** une plus grande importance pour nos planificateurs d'émissions. (TVO, *Signal*, 6/93, p. 3)

### b) finalité :

You're trying to get rid of some of the crap **and** focus on things that are really important./Ils essaient de ne pas s'occuper des absurdités **pour** ne s'intéresser qu'aux éléments vraiment importants. (*En Route*, 11/90, pp. 50, 49)

Je vais immédiatement téléphoner à Klow **pour** faire arrêter le professeur Alambique./I will telegraph at once to Klow **and** have Professor Alembick arrested. (Hergé, *Le sceptre d'Ottokar/King Ottokar's sceptre*, Casterman, 1947/Magnet edition, 1979, p. 26)

### c) causalité :

Different pods "speak" in distinctive, regional dialects **and** researchers have recognized certain individuals solely from voice patterns/**Puisque** les troupes «parlent» divers dialectes régionaux, les chercheurs peuvent reconnaître certains individus d'après leur «langage» (*Canadian*, 5/90, p. 16)

**d) opposition :**

Riourik s'empara de Novgorod, **tandis que** son successeur Oleg se rend maître de Kiev/Riourik took Novgorod [...] **and** his successor, Oleg, became master of Kiev (*Atlas*, 8/92, p. 90)

Yet 33 out of 37 Norstar sets took the heat **and** came through it in working order./Pourtant, **même s'ils** ont eu très chaud, 33 combinés Norstar sur 37 fonctionnent toujours. (publicité de Northern Telecom, *Time*, 30/11/92; *L'Actualité*, 1/9/92)

Il faut également noter que le français a tendance à préférer la subordination à la coordination :

Many people buy the cheaper seats [à l'opéra, au théâtre, etc.] **and** this has an impact on the revenues of these organizations./Bien des gens achètent des places moins chères, **ce qui** se répercute sur le total des recettes des organismes. (*Bulletin* ACPU, 11/92, pp. 13, 19)

The form will provide more details on the calculations involved, **and** will help you/La formule fournira de plus amples détails sur les calculs à effectuer, **lesquels** vous aideront (livret, *GST*, Revenu Canada, 1990, p. 13)

*Winter/Summer* sessions begin in February, **and** coincide/Les cours de la session *hiver/été* commencent en février, **ce qui** coïncide (livret, Glendon, York University, 1990-1991, p. 3)

The package is known as the Primary Reserve Benefit Program **and** will be phased in/Il s'agit du Programme d'avantages sociaux pour la Première réserve **qui** sera mis en œuvre graduellement (Forces canadiennes, *Personnel Newsletter*, 10/90, pp. 3, 2)

The statements showed a much healthier financial position **and** were duly adopted./Les états financiers, **qui** reflétaient une situation financière assainie, ont été dûment adoptés. (Compte rendu de l'assemblée générale annuelle de l'ATIO, 31/10/87)

All you need to do is put a mortgage on your house **and** fund it with the money in your RRSP/La seule chose à faire, c'est d'hypothéquer votre maison **en** finançant l'opération grâce à l'argent du REÉR (*En Route*, 10/84, p. 33)

I peered into the main shaft, **and** the air rose to meet me, clammy and oppressive/**Quand** je me suis penché sur le puits principal, une bouffée d'air froid et humide m'a frappé au visage avec une odeur de renfermé (*En Route*, 10/89, pp. 78, 77)

The Bureau has developed **and** is refining a system/Le Bureau a mis au point un système d'expertise **qu'il** raffine sans cesse (livret, Bureau de traduction, Secrétariat d'État du Canada, p. 4)

**CONCLUSION**

Comme nous l'avons dit dans l'introduction, traducteurs ou scripteurs disposent toujours d'une liberté d'action ou d'une marge de manœuvre qui peut les amener soit à «dévier» des sentiers battus, c'est-à-dire à choisir une forme qu'évitent d'utiliser les membres de la collectivité linguistique à laquelle ils appartiennent, soit à faire preuve de créativité et d'originalité sur le plan syntaxique comme sur le plan lexical. C'est la raison pour laquelle les schémas que nous avons dégagés sont loin d'être rigides : ils ne font qu'indiquer des tendances. Nous pensons toutefois qu'ils pourraient servir de guides et sont susceptibles d'amener les étudiants à traduire ou à produire des textes qui soient exempts de toute interférence, si minime soit-elle.

Les différences que nous avons relevées à propos de la conjonction copulative **and/et** se manifestent au niveau d'autres connecteurs, qui sont nettement plus nombreux

et plus variés en français, et qui mériteraient d'être étudiés de près pour tenter de prévoir leurs occurrences, notamment au niveau de la liaison entre les paragraphes. Ici encore, il devrait être possible de repérer des tendances, des préférences, voire des réticences discursives, ce qui pourrait avoir des applications pratiques immédiates pour l'enseignement.

#### REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier tous ceux qui nous ont envoyé des documents sur disquette : M. Jean Delisle, de l'Université d'Ottawa, le service de traduction du Royal Museum of Ontario, la Fédération canadienne des études humaines, ainsi que le ministère de la Défense nationale.

#### Notes

1. Notamment par Françoise Grellet (1991), p. 177, Jacqueline Guillemin-Flesher, p. 61, et par Vinay et Darbelnet, p. 229.
2. Les tableaux fournissent, pour chaque texte analysé, le nombre de **and** et de **et**, le nombre de mots et le pourcentage de la conjonction copulative. La dernière colonne donne la différence du pourcentage de **and** et **et**.
3. Voir par exemple M. Ballard, p. 232, F. Grellet (1985), p. 186, G. Quillard (à paraître).
4. La présentation des exemples suit l'ordre texte-source/texte cible.

#### RÉFÉRENCES

- BALLARD, Michel (1987) : *La traduction : de l'anglais vers le français*, Paris, Nathan.
- GRELLET, Françoise (1985) : *"The word against the word". Initiation à la version anglaise*, Paris, Hachette.
- GRELLET, Françoise (1991) : *Apprendre à traduire*, Presses Universitaires de Nancy.
- GUILLEMEN-FLESHER, Jacqueline (1986) : «Le linguiste devant la traduction», *Traduire*, Presses Universitaires de Lille, 7.
- QUILLARD, Geneviève (à paraître) : «Étude de certaines différences dans les écrits anglais et français».
- VINAY, Jean-Paul et Jean DARBELNET (1958) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.